

**О. С. Орлова**  
Институт языкознания РАН  
(Россия, Москва)  
OrlovaOlgaS@list.ru

## К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ

Под эвфемизмами понимаются смягчающие выражения, которые служат средством для нейтрализации негативных тем в коммуникации. В основе эвфемизмов лежит преднамеренно иносказательное обозначение объекта – принцип не прямой номинации (см. [Орлова 2022]). Ср.: *богданчик* вместо «внебрачный ребенок»; *brief illness* вместо «suicide» и др. Принцип не прямой номинации отвечает самому предназначению эвфемизмов, их основным знаковым функциям. Таким образом, основополагающим фактором в осуществлении адекватного перевода эвфемизмов с одного языка на другой является соблюдение этого принципа. Так, при переводе на русский язык эвфемизма *pine overcoat* в значении ‘coffin’ переводчику следует использовать, для смягчения речи, не прямое именование гроба.

Принцип не прямой номинации в эвфемизме *pine overcoat* реализуется с помощью когнитивной метафоры «смерть – костюм». Ср. также: *wooden kimono*; *put on the wooden overcoat* и др. Переводчику, для достижения максимально возможного уровня эквивалентности при переводе, необходимо выбрать в русском языке такую не прямую номинацию объекта кодирования, которая построена на той же когнитивной метафоре, что и единица языка оригинала (*деревянный макинтош / тулуп / бушлат*). Важно подобрать вариант перевода, при котором когнитивная метафора, лежащая в основе единицы языка перевода, конкретизируется в схожих с единицей языка оригинала образах. Согласно толковым словарям, *overcoat* – «a thick warm coat that you wear in winter» [CLOD]; *бушлат* – «матросский балахон из парусины, тёплая стёганая куртка», *тулуп* – «долгополая меховая шуба (преимущ. овчинная, заячья)», *макинтош* – «пальто из прорезиненной ткани» [Ушаков]. Из приведенных вариантов наиболее близким по значению «overcoat» является «тулуп». Следовательно, наиболее удачный вариант перевода эвфемизма *pine overcoat* на русский язык – *деревянный тулуп*.

В эвфемизме *one-parent family*, который употребляется вместо «incomplete family», принцип не прямой номинации реализуется без помощи метафоры. При переводе данного эвфемизма на русский язык необходимо подобрать не прямое именование неполной семьи, которое может использоваться для смягчения речи, а для достижения максимально возможного уровня эквивалентности следует выбрать такой вариант перевода, при котором когнитивные стратегии и тактики в кодировании негативного денотата в единицах языка оригинала и языка перевода будут совпадать. В приведенном примере основной когнитивной стратегией в кодировании денотата является опущение существенных деталей исходной негативной ситуации. Данная стратегия осуществляется с помощью следующих когнитивных тактик: подмена типового

сценария и замена элемента ситуации с общего (*incomplete* – неполный) на частный (*one-parent* – с одним родителем). Таким образом, эвфемизм *one-parent family* можно перевести на русский язык как «семья с одним родителем».

Рекомендации, которых следует придерживаться при переводе эвфемизмов, можно кратко сформулировать следующим образом:

1. Единица языка оригинала и единица языка перевода должны иметь одинаковое денотативное значение, однако при переводе эвфемизмов необходимо соблюдать принцип непрямой номинации.

2. Непрямое именование, выбранное переводчиком, в языке перевода должно обладать той же функцией, что и непрямое именование в языке оригинала (использоваться для смягчения речи).

3. Если принцип непрямой номинации в единице языка оригинала реализуется с помощью метафоры, то и в языке перевода необходимо подбирать единицу, в которой принцип непрямой номинации реализуется с помощью метафоры. Когнитивная метафора, лежащая в основе единицы языка оригинала, должна совпадать с той, что лежит в основе единицы языка перевода. Образы, в которых конкретизируются когнитивные метафоры в единицах языка оригинала и языка перевода, должны быть схожими.

4. Если принцип непрямой номинации в единице языка оригинала реализуется неметафорическим способом, то и в языке перевода необходимо подбирать единицу, в которой принцип непрямой номинации реализуется без помощи метафоры. Когнитивные стратегии и тактики в кодировании негативного денотата в единицах языка оригинала и языка перевода должны совпадать.

## Литература

Орлова О.С. Эвфемизмы и загадки о рождении и смерти в русской и англоязычной культурах: принцип непрямой номинации. Когнитивно-культурологическое исследование. М.: ЛЕНАНД, 2022.

Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/>.

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press, 2008.

CLOD – Collins Online Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/overcoat>.